



# 梵文第四十三課

## SANSKRIT LESSON #43

比丘尼恆賢 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

比丘尼恆懿 中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG YI

शक्रेण च देवानामिन्द्रेण

Śakreṇa ca devānāmindreṇa<sup>1</sup>

釋提桓因

帝釋天主統領著忉利天 (Trayastrīṃśa-devaloka)，也就是三十三天，屬於欲界 kāma-dhātu，在須彌山頂，四方各有八天，中央一個為帝釋天主所居之地，其大本營名為善見城 Sudarśana。這位天主過去生在迦葉佛時，為一女人，她邀集其三十二位朋友一起修補佛像和佛廟。她的業報生為天主，統治其三十二個助手。

Śakra (語幹) 意思是「有勢力者」，由字根 √śak- 「有力量的，能夠的」，經本上的字是 Śakreṇa，是助格單數，陽性名詞。同樣的，依所提過的介系詞 (與……) 而成的形式。Indreṇa 同樣也是助格，單數，陽性名詞，依同一個介系詞而成的形式。文法上，indreṇa 是 śakreṇa 的同位格，其語幹 indra 「統治者」由字根 √ind- 「統治，控制。」Devānām 「天神的」，其語幹 Deva 指「天神，上帝」。Devānām 是屬格，複數，陽性名詞，從屬 indreṇa。 (下接第 23 頁)

शक्रेण च देवानामिन्द्रेण

Śakreṇa ca devānāmindreṇa<sup>1</sup>

and Śakra, Ruler of gods

The god Śakra rules over the *Trayastrīṃśa-devaloka*,<sup>2</sup> Heaven of the Thirty-three,<sup>3</sup> in the *kāma-dhātu*, Desire Realm. The Trayastrīṃśa Heaven is located at the summit of Mount Sumeru, and consists of thirty-two heavens grouped (eight in each direction) around one central heaven in which Lord Śakra resides in the citadel called *Sudarśana*, Good to Behold<sup>4</sup>. In a previous life, a woman undertook to repair an image of the Buddha Kāśyapa and the shrine in which it was housed, with the aid of thirty-two friends. Her karmic reward was to be reborn as the god who, from his central heaven, rules over the heavens of his thirty-two assistants.

Śakra (the stem form) literally means Powerful One, from the root √śak- powerful, able. Śakreṇa, the form in our text, is instrumental, singular, masculine. It depends upon the previous preposition *sārdham* together with which requires the instrumental case, as we have seen all along. Indreṇa is also instrumental singular, masculine, and depends upon the same preposition. Gramatically, indreṇa is in apposition to śakreṇa which it describes. Indra (the stem form) Ruler, according to the Ancients, comes from the root √ind- have power, rule over. Deva (the stem form) means god. Devānām of (the) gods is genitive plural, masculine dependent upon indreṇa.

(Continued on page 23)